

Kanji, etc. in the CSTS/CA 2011 Program

Cover - Page 1

1a) The double circle star stamp (red & black):

I dunno exactly - found it online on a a mid-20th century Chinese trade document - it was some kind of governmental seal or stamp regarding customs.

1b) Joss Whedon - underneath his name it says:

乔斯 心爱的作家住客

乔斯 Joss

心爱的) Beloved

作家 Writer

住 Live/reside

客 Guest

Which I sorta combined (wrongly, no doubt) to mean: "Joss, Our Beloved Living Writer Guest"

1c) Jessica & Amanda - underneath their names is:

平等现在 Equality Now

It's the Chinese translation for EN they use on their own website:

平等！ 现在！

1d) Felicia & Michael - underneath their names is:

閃亮的星星 Shining Stars

1e) And finally, the well-known (film version of the) pictogram for:

宁静 Serenity

Inside Left - Page 2

2a) The "Sponsors" header - underneath is:

尊敬的广告客户 Dearest/Honorable Sponsors (means Advertisers, too)



2b)

The orange train stamp is a collectable Chinese postage stamp - I liked it because of the train oddly juxtaposed with a yacht. ; > Dunno any of the kanji.

2c) The red circle chop near my name on the sponsor list:



Quoting Woman ; >

2d) The greyish stamp/seal on the bottom right:



It was really late at night when I did this. I didn't write it down, and now it's rendered from text into image-only, so can't search. It was some variation of "trade guild union/association". ; >

Inside Right - Page 3

3a) Under Itinerary

显著的电影 事件程序 Remarkable movie - event program

Back Cover - Page 4

4a) Red Stamp near "Advertisers"



贸易协会 Trade Association

4b) Underneath "Advertisers"

尊敬的广告客户 Dear/Honorable Advertisers

4c) Jiangyin General Mercantile ad

Jiangyin 江陰

is actually a city in China's Jiangsu province - name means "River Shade"

4d) "Earth-That-Was: A History" Ad

Vertical kanji to the left of cover art:

地球 Earth

屍檢 Autopsy

4e) Mudder's Milk Ad

after Canton/Higgin's Moon

廣 資本主義奴隸主月球 Capitalist Slaveowner Moon

4f) Bellerophon Catering Ad

underneath their name at bottom of the ad:

馬術英雄餐飲 Equestrian Hero Catering

(Interesting fact: Bellerophon was a hero of Greek myths - he rode Pegasus, and slayed the Chimera)

and had numerous other quests/missions, including fighting the Amazons. He pissed off Zeus, as so many did ; > who smote him & stuff, and he fell from Pegasus into a thorn bush & was blinded & crippled. Nice.)

4g) Border Worlds Shadow Puppets:

kanji to the left of the header

暗木偶 Dark Puppets

kanji to the left of the "phone" number

電話 telephone

4h) Companion ad
grey kanji at left of ad:

学校 school

美術 beautiful

樂園 paradise

喜 happiness - doubled into this 囍 is the traditional kanji used at Chinese wedding celebrations

The red old style kanji bottom-right(ish)



is both a Chinese and biblical proverb meaning
"When love leaves, prosperity enters." ; >

4i) Blue Sun cleaning products ad

Detergent bottle (left)

強大 Powerful

消毒劑 Disinfectant

glove box (middle)

保護 protection

從感染 from infection

pump hand soap (right)

致命 deadly

毒藥 poison

4j) Kalidasa Transport ad

Kalidasa is a star in orbital path around the White Sun - the 'Verse's central sun.

Beaumonde, Angel and Verbena are three planets orbiting Kalidasa. (Interesting fact: Kalisada was a Classical Sanskrit poet and dramatist from c. 4th century. One of his poems, Meghaduta (Meghaduta et Cringaratilaka), was translated by Leonard Nathan as "The Transport of Love.")

Type at bottom of ad:

美丽的世界 beautiful world (Beaumonde)

天使 angel

马鞭草 verbena

so: Beaumonde ≠ Angel ≠ Verbena